

А.В. Маломошнова¹, Г.П. Хижняк¹

¹ «Alikhan Bokeikhan University»

Қазақстан, Семей

e-mail: annamaslikova1@mail.ru

ПРОБЛЕМЫ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ

Аннотация

В статье рассматриваются основные проблемы межкультурной коммуникации лингвистического и социального характера. Авторы обращают внимание на меры, которые помогут преодолеть межкультурные различия при общении.

Ключевые слова: язык, культура, межкультурная коммуникация, проблемы, взаимодействие.

A.V. Malomoshnova¹, G.P. Khizhnyak¹

¹ "Alikhan Bokeikhan University"

Kazakhstan, Semey

e-mail: annamaslikova1@mail.ru

PROBLEMS OF INTERCULTURAL COMMUNICATION

Abstract

The main problems of intercultural communication of a linguistic and social nature are considered in the article. The authors draw attention to measures that will help to overcome intercultural differences in communication.

Keywords: language, culture, intercultural communication, problems, interaction.

А.В. Маломошнова¹, Г.П. Хижняк¹

¹ «Alikhan Bokeikhan University»

Семей, Қазақстан

e-mail: annamaslikova1@mail.ru

МӘДЕНИЕТАРАЛЫҚ КОММУНИКАЦИЯ МӘСЕЛЕЛЕРІ

Аннотация

Мақалада лингвистикалық және әлеуметтік сипаттағы мәдениетаралық қарым-қатынастың негізгі мәселелері қарастырылады. Авторлар қарым-қатынас барысындағы мәдениетаралық айырмашылықтарды жеңуге көмектесетін шараларға назар аударады.

Кілт сөздер: тіл, мәдениет, мәдениетаралық коммуникация, проблемалар, өзара іс-қимыл.

В современном, развивающемся мире, в эпоху глобализации, когда границы общения между странами стали более прозрачными, мы видим усиление интеграционных связей между государствами и их народами. Это касает-

ся всех сфер человеческой жизни и, прежде всего, межкультурной коммуникации. Взаимодействие происходит между представителями различных культур, оно протекает в самых разных

сферах жизни: политической, экономической, научной, частной и т.д.

Исследование межкультурной коммуникации напрямую связано с изучением межъязыкового общения, так как особенности национального менталитета отражаются именно в языке представителя любого народа.

Коммуникация, а значит, общение являются неотъемлемой частью нашего существования и частью нашей культуры.

В культурной антропологии действия, осуществляемые представителями двух и более культур в различных формах общения, называются «межкультурной коммуникацией». Д.Б. Гудков определяет межкультурную коммуникацию как «общение языковых личностей, принадлежащих к различным лингвокультурным сообществам» [3]. В межкультурной коммуникации все участники представляют традиционные для своего этноса формы выражения информации, но, кроме этого, им приходится знакомиться и с правилами общения других народов.

При общении людей разных национальностей наблюдаются определённые различия, к которым относятся этикет и культура общения, традиции и обычаи, присущие представителям разных народов, религиозные взгляды, социальное положение и т.д., и это значительно расширяет представление их о мире.

Культура оказывает огромное влияние на процессы вербального и невербального общения и прежде всего на вербальный язык.

В межкультурной коммуникации действия людей выражаются в различных аспектах. Лингвистический аспект проявляется в употреблении отдельных

культурных лексем, словосочетаний, пословиц, поговорок и устойчивых выражений. В этом случае недостаточно только базовых знаний языка. Лингвистическое направление заключается в особом внимании к дискурсу, которое помогает объединить виды коммуникативной деятельности. А. Вежбицкая, опираясь на метаязык семантических отличий в тексте, сравнивая слова, конструкции, тексты с их переводом в других языках, доказывает, что прямой перевод эквивалентов скрывает существенное культурное своеобразие оригинала.[1].

Язык – это уникальная система символов, отражающая важнейшие аспекты культуры того или иного языка. Например, отдельные слова, существующие в одном языке, могут отсутствовать в другом. Существует различная степень детализации в лексических системах разных языков, которая создаёт трудности, как в общении, так и при переводе текстов.

Гипотеза лингвистической относительности Сепира-Уорфа, согласно которой структура языка определяет мышление и способ познания реальности, предполагает, что люди, говорящие на разных языках, по-разному воспринимают мир и по-разному мыслят. Данную гипотезу, в отношении влияния грамматики и синтаксиса языка на мышление, поддерживают многие исследователи.

Языковые различия являются едва ли не главной проблемой в межкультурной коммуникации. При вербальном общении на языке, который не является родным, люди думают, что слова, фразы и предложения, адресуемые собеседнику, имеют одно значение, ис-

пользуют простые интерпретации, так как не владеют языком в совершенстве.

На невербальные действия человека культура также оказывает большое влияние. Существует множество культурных различий в жестах, мимике, взгляде, визуальном внимании и позах тела.

Ошибочные невербальные интерпретации занимают не последнее место в перечне проблем межкультурной коммуникации. Особенности проявления невербального поведения зависят от культурных и этнических норм, и это лишний раз подтверждает тот факт, что для общения с представителями другого народа, помимо знания языка, необходимо знать и невербальные сигналы во избежание непонимания и конфликтов.

Социальными стереотипами и предубеждениями обладает любой человек относительно других народов мира, и они не дают нам возможности объективно воспринимать информацию в том виде, в котором предполагалось донести её адресату.

Стереотипы и предубеждения складываются годами, десятилетиями и усваиваются в раннем детстве как представление о мире, а трансформация происходит в результате изменения социальной, политической и экономической сфер жизнедеятельности человека, но этот процесс может быть очень длительным.

В процессе межкультурного взаимодействия человек воспринимает собеседника вместе с его действиями и через действие. Наше стремление оценивать слова, жесты, взгляды и т.д. может стать препятствием на пути эффективной межкультурной коммуникации. Наши атрибуты в отношении

других людей непосредственным образом влияют на процесс общения. Адекватное понимание действий и их причин влияет на построение взаимоотношений с другим человеком, и конечно на успешное общение с ним. Поэтому «додумывание» и «приписывание» свойств, качеств и причин поведения в коммуникативной ситуации не добавляет собеседникам взаимопонимания, а иногда и наоборот мешает плодотворному общению и как следствие, оставляет негативные впечатления от общения.

Этноцентризм является социальной проблемой в межкультурной коммуникации. Понятие «этноцентризм» впервые предложил американский социолог В. Самнер в 1906 г., «...определяя его как тенденцию рассматривать свое общество и его культуру как образец и измерять все ценности исключительно в соотношении с ним»[4].

Причем этноцентризм не только мешает межкультурной коммуникации, но его еще трудно распознать, так как это бессознательный процесс [2]. Это создает затруднения быть понятым и услышанным при речевом общении.

Для того чтобы не допустить разрушения процесса общения и налаживания взаимопонимания среди представителей разных народов, необходимо прививать уважительное отношение, как к культуре своей нации, так и культуре других национальностей.

Повышение тревожности или напряжения при общении с представителем другого этноса может привести к усложнению и так не простого процесса. При взаимодействии с человеком в ситуации внутрикультурной коммуникации может быть небольшое волне-

ние, но учитывая общие культурные и моральные ценности, мы уверены, что сможем найти общий язык с собеседником. Другое дело, когда речь идёт о представителе другого народа, волнение и тревога нарастают, что может привести к дисфункциональным мыслительным процессам и поведению.

В заключение нужно отметить, что понимая те проблемы, как лингви-

стического, так и социального характера при взаимодействии с собеседником другой культуры, мы можем избежать недопонимания и эффективно контактировать с лицами, представляющими другие духовные ценности, проявляя толерантность и социокультурную заинтересованность.

Литература

1. Вежбицкая А. Язык. Культура. Познание. – М.: Русские словари, 1996. – 416 с.
2. Грушевицкая Т.Г. Основы межкультурной коммуникации: учебник для вузов / Т.Г. Грушевицкая, В.Д. Попков, А.П. Садохин; под ред. А.П. Садохина.- М.: Юнита-Дана, 2003.-352с.
3. Гудков Д.Б. Теория и практика межкультурной коммуникации. – М., 2003. – 51 с.
4. Кренска, Н. К вопросу о межкультурной коммуникации и культурных различиях при обучении иностранному языку / Н. Кренска// Русский и иностранный язык и методика их преподавания: Вестник Российского университета дружбы народов.- 2008.-№

References

1. Vezhbitskaya A. Language. Culture. Cognition. – M.: Russian dictionaries, 1996. – 416 p.
2. Grushevitskaya T.G. Fundamentals of intercultural communication: textbook for universities / T.G. Grushevitskaya, V.D. Popkov, A.P. Sadokhin; edited by A.P. Sadokhin.- M.: Unity-Dana, 2003.-352s.
3. Gudkov D.B. Theory and practice of intercultural communication. – M., 2003. – 51 p .
4. Krenke, N. On the issue of intercultural communication and cultural differences in teaching a foreign language / N. Kirenska// Russian and foreign language and methods of their teaching: Bulletin of the Peoples' Friendship University of Russia.- 2008.-№

Маломошнова Анна Владимировна

Лауазымы «Alikhan Bokeikhan University», магистр, 1 курс PhD

Пошталық мекен-жайы: 071402, Қазақстан Республикасы, Семей қаласы, Найманбаев 220, кв 35
Ұялы. тел: +7 7772939110

E-mail: annamaslikova1@mail.ru

Маломошнова Анна Владимировна

Должность: «Alikhan Bokeikhan University», магистр, 1 курса PhD

Почтовый адрес: 071402, Республика Казахстан, г. Семей, Найманбаева 220, кв 35

Тел: +7 7772939110

E-mail: annamaslikova1@mail.ru

Malomoshnova Anna Vladimirovna

Position: "Alikhan Bokeikhan University", Master's degree, 1st year PhD student

Mailing address: 071402, Republic of Kazakhstan, Semey town, Naimanbayeva 220, sq 62

Mob.phone: +7 7785964372

Phone: +7 7772939110

E-mail: annamaslikova1@mail.ru

Хижняк Галина Пантелеевна

Лауазымы «Alikhan Bokeikhan University», оқытушы

Пошталық мекен-жайы: 071412, Қазақстан Республикасы, Семей қаласы, Қарқаралы 24, кв 263

Ұялы. тел: +7 7772951418

E-mail: Khizhnyak1948@mail.ru

Хижняк Галина Пантелеевна

Должность: «Alikhan Bokeikhan University», преподаватель

Почтовый адрес: 071412, Республика Казахстан, г. Семей, Каркаралинская 24, кв 263

Тел: +7 7772951418

E-mail: Khizhnyak1948@mail.ru

Khizhnyak Galina Panteleevna

Position: "Alikhan Bokeikhan University", teacher

Mailing address: 071412, Republic of Kazakhstan, Semey town, Karkaralinskaya 24, sq 263

Mob.phone: +7 7785964372

Тел: +7 7772951418

E-mail: Khizhnyak1948@mail.ru